

Cod. Levy 155/II



Fig. 1: Cod. Levy 155/I: Gerahmtes Initialwort ברביעי – „Am Mittwoch” | Initial word in frame ברביעי – ‘On Wednesday’.

Hochzeitsvertrag (*ketubba*)18. *Adar* II 5548 (17. März 1788)

Rom

Italienische Quadratschrift

Illustrierte Handschrift auf Pergament

73 x 49 cm.

Marriage contract (*ketubba*)18 *Adar* II 5548 (17 March 1788)

Rome

Italian square script

Illuminated manuscript on parchment

73 x 49 cm.

Die jüdische Gemeinde in Rom kann trotz der zahlreichen massiven Verfolgungen auf eine Geschichte zurückblicken, die bis in die Antike zurückreicht. Im Wirtschaftsgefüge der Kirche und der Stadt erfüllten Juden vor allem als Geldbeschaffer eine wichtige Funktion. Hauptgrund war das Zinsverbot für Christen. Aber im 18. Jahrhundert waren die meisten Gemeindeglieder auf den Handel mit Altkleidern und Altwaren verwiesen und lebten, zusammengepfercht im Ghetto, in ärmlichen Verhältnissen. Nur einige wenige Familien erlangten beachtlichen Wohlstand und konnten es sich daher leisten, kunstvoll ausgeschmückte Hochzeitsverträge (*ketubbot*) in Auftrag zu geben. Die *ketubbot* aus Rom sind wegen der spezifischen Form des verwendeten Pergaments leicht von anderen zu unterscheiden, weil bei ihnen auf der beschriebenen Seite die Nackenpartie der verwendeten Tierhaut stets nach unten zeigt, und nicht wie sonst üblich nach oben.

Als Hochzeitsdatum ist auf der Hamburger *ketubba* der 18. *Adar* II 5548 (17. März 5548/1788) angegeben. An diesem Tag wurden Yosef Zebulon, Sohn des Manoah Shat, und Rosa, Tochter des Shabbetai aus Nepi, getraut. Trauzeugen waren Yo'av Hayim, Sohn des Shabbetai aus Capua, und Shmu'el Ya'aqov, Sohn des Yehuda David Roqeah. Die Mitgift betrug 215 Scudi (zu je 10 Giulii), dazu ein freiwillig vom Bräutigam zu zahlendes Aufgeld (*tosefet*) in Höhe von 53 Scudi (zu je 75 Baiocchi) – insgesamt ein nicht allzu hoher Betrag, verglichen mit den 2500 Scudi Mitgift und den 500 Scudi Aufgeld, die auf einer anderen römischen *ketubba* aus dem Jahr 1638 eingetragen sind (Braginsky Collection, Zürich).

Der Text des Hochzeitsvertrags von 5548/1788 ist von ähnlichen Segenssprüchen umrahmt wie auf der Hamburger *ketubba* aus Gubbio: „Unter einem guten Zeichen“, „unter einem günstigen Stern“ (d. h. „unter glückverheißenden kosmischen Konstellationen“), „gesegnet durch Gott“. Die Segenssprüche und biblischen Bezüge verweisen über den rechtlichen und religiösen Charakter einer *ketubba* hinaus auch auf ihre magische Schutzfunktion, der vor allem auf vielen italienischen *ketubbot* bildlicher Ausdruck verliehen wird.

The Jewish community in Rome is able to look back on a history that dates from antiquity, despite numerous periods of extensive persecution. Jews played an important role in the economy of the Church and city, particularly as money-lenders. The main reason for this was the Christian prohibition of usury. However, in the 18th century, most community members were reliant on the trade in old clothing and second-hand goods, living crammed together in the ghetto in impoverished conditions. Only a few families achieved considerable wealth and were thus able to commission artistically decorated marriage contracts (*ketubbot*). *Ketubbot* from Rome are easy to distinguish from others due to the particular form of parchment employed since when viewing the written side of the manuscript, the part taken from the skin of the animal's neck always faces downwards instead of upwards, unlike conventional practice.

The date of the marriage on the Hamburg *ketubba* is given as 18 *Adar* II 5548 (17 March 5548/1788). It was on this day that Yosef Zebulon, son of Manoah Shat and Rosa, daughter of Shabbetai from Nepi, were wed. Present as witnesses were Yo'av Hayim, son of Shabbetai from Capua, and Shmu'el Ya'aqov, son of Yehuda David Roqeah. The dowry amounted to 215 scudi (each valued at 10 giulii), the bridegroom freely contracting to give his bride an additional sum (*tosefet*) of 53 scudi (each valued at 75 baiocchi) – all in all, a relatively small sum compared to the 2,500 scudi dowry and 500 scudi premium featured on another Roman *ketubba* dating from 1638 (Braginsky Collection, Zurich).

The text on the marriage contract of 5548/1788 is framed by benedictions similar to those of the Hamburg *ketubba* from Gubbio, such as ‘under a good sign’, ‘under a favourable star’ (in other words, ‘under a fortunate cosmic constellation’), and ‘blessed by God’. The benedictions and quotations from the Bible go beyond the legal and religious nature of a *ketubba*, pointing also to its magical protective function, which is given visual expression on many Italian *ketubbot*, in particular.

The images in both of the vignettes act as admonishments of marital continence, chastity, modesty and humility. The

Die Darstellungen in den beiden Vignetten mahnen die eheliche Keuschheit, Züchtigkeit, Schamhaftigkeit und Bescheidenheit an. Die Bibel steht der Sexualität grundsätzlich positiv gegenüber, aber ihre unerlaubte Ausübung, vor allem Ehebruch oder Inzest, zählt zu den schwersten in der Tora verdamnten Sünden. Der Künstler dieser *ketubba* assoziierte mit dem Vornamen des Bräutigams den versuchten Ehebruch der Frau des Potiphar mit Joseph, wie er in der Bibel erzählt wird: „Da packte sie ihn an seinem Gewande und sagte: Schlaf mit mir! Er ließ sein Gewand in ihrer Hand und lief hinaus“ (Genesis 39,12). Der standhafte Joseph wird nun seinerseits von der Frau des Potiphar beschuldigt und ins Gefängnis geworfen. Die Bettszene mit Joseph und der Frau des Potiphar wird ähnlich auch auf anderen *ketubbot* wiedergegeben, so aus Ancona 1808 (Braginsky Collection) oder aus Lugo 1821 (Israel Museum).

Die untere Vignette zeigt eine weibliche Gestalt mit nacktem Oberkörper und langem Rock, dazu die hebräische Inschrift: „Sei keusch und zurückhaltend!“. Als Ausdruck von Ehrerbietung und Auszeichnung ist die Frau mit einem Lorbeerkranz bekrönt und hält in ihrer Rechten einen Lorbeerzweig. Auf ihrer Linken sitzt eine Taube, das Sinnbild von Reinheit und Gattentreue. Es ist dies die Allegorie der ehelichen „Castità“, so mit lateinischen Buchstaben auf zwei älteren *ketubbot* aus Rom von 1771 (National Library of Israel) und 1775 (Privatsammlung) bezeichnet. Dort hat sich die Figur auf einem Felsen niedergelassen, wovon auf der späteren, vereinfachten Hamburger Version von 5548/1788 nur noch eine seltsam anmutende, halb sitzende Körperstellung übrig geblieben ist.

In der Jerusalemer Nationalbibliothek befinden sich zwei weitere römische *ketubbot* aus den Jahren 1786 und 1790 mit weitgehend übereinstimmenden Wiedergaben dieser Castità-Allegorie, die auf eine christliche Vorlage zurückgeht. Alle fünf *ketubbot* dürften von demselben Künstler stammen, ebenso wie ein illustriertes Hochzeitspoem, zumal auf allen diesen Kunstwerken auch die Blumenvasen und die Rosen identisch gezeichnet sind.

Falk Wiesemann

Bible takes an essentially positive view of sexuality, but illicit sexual activity – principally adultery and incest – are amongst the worst sins condemned in the Tora. The artist who produced this *ketubba* linked the bridegroom’s first name with the wife of Potiphar’s attempted adultery with Joseph, as it is relayed in the Bible: ‘And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out’ (Genesis 39:12). Joseph, a steadfast man, was then denounced by the wife of Potiphar and thrown into jail. The bed scene with Joseph and Potiphar’s wife is also similarly depicted on other *ketubbot* such as the exemplars from Ancona 1808 (Braginsky Collection) and Lugo 1821 (Israel Museum).

The vignette below portrays a female figure with a naked upper body and a long skirt, alongside an inscription in Hebrew saying: ‘Be chaste and reticent!’ The woman is crowned with a laurel wreath as a mark of obeisance and distinction, and she holds a laurel branch in her right hand. On her left hand sits a dove, a symbol of purity and fidelity. This image acts as an allegory of marital castità, inscribed thus in Latin lettering on two older *ketubbot* from Rome dating to 1771 (National Library of Israel) and 1775 (private collection). In the latter two manuscripts, the figure is seen reclining on a rock, whereas in the later, more simplified Hamburg version dating to 5548/1788, all that remains is the figure’s half-seated posture.

There are two other Roman *ketubbot* in the Jerusalem National Library dating from 1786 and 1790, both of which exhibit very similar representations of the allegory of castità, which is based on a Christian model. All five *ketubbot* are presumed to have been executed by the same artist, as was also the case with an illuminated marriage poem, since identical vases of flowers and roses appear in all of these works of art.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES:

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 43.

The Ketubbot Collection. The David and Fela Shapell Family Digitization Project, The National Library of Israel, Jerusalem.

Feldman, David M. (1972), „Chastity“, in *Encyclopedia Judaica*, Jerusalem, Vol. 5, 363-364.

Sabar, Shalom (1984), „The Use and Meaning of Christian Motifs in Illustrations of Jewish Marriage Contracts in Italy“, *Journal of Jewish Art* 10: 47-63.

Sabar, Shalom (1989), „Fakes and Forgeries of Jewish Marriage Contracts, Then and Now“, *Journal of Jewish Art* 15: 44-60 (Abb. 10 und 11).

„Wedding Poem by Jacob Joseph Caivano“, *Sotheby's Auction New York. Important Judaica*, 5.11.2005, Los 199.

Sabar, Shalom (2011), „Words, Images and Magic. The Protection of the Bride and Bridegroom in Jewish Marriage Contracts“, in Ra'anán S. Boustán u.a. (ed.), *Jewish Studies at the Crossroads of Anthropology and History*, Philadelphia, 102-132.